

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1986 Nr. 184

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Colombia inzake technische samenwerking;  
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en, laatstelijk, *Trb.* 1986, 90.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1986, 90 afgedrukte administratieve akkoorden zijn bij brieven van 5 september 1986 medegegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie laatstelijk *Trb.* 1986, 90.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 1 september 1986 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het Project drinkwatervoorziening in dorpen in de departementen Atlantico, Bolivar, Cordoba en Sucre en elementaire

sanitaire voorzieningen in Chocó en de noordelijke zone van Urabá. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake het Project: drinkwatervoorziening in dorpen in de departementen Atlántico, Bolívar, Córdoba en Sucre en elementaire sanitaire voorzieningen in Chocó en noordelijke zone van Urabá**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Colombia

Besloten hebbende tot samenwerking teneinde de ervaring optimaal te benutten; die is opgedaan gedurende 10 jaar Nederlandse technische samenwerking in de exploitatie van grondwater; samen ontwikkeld tussen het TNO van Nederland en INGEOMINAS, INSFOPAL en INS van Colombia,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

*Artikel I*

*Het Project*

1. De twee Partijen werken samen voor de ontwikkeling van een project bekend als Drinkwatervoorziening in dorpen in de departementen Atlántico, Bolívar, Córdoba en Sucre en elementaire sanitaire voorzieningen in Chocó en noordelijke zone van Urabá, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is:

- het consolideren van de ervaring die gedurende tien jaar exploitatie en exploitatie van grondwater is opgebouwd en ten uitvoer is gebracht via de Nederlandse technische samenwerking verleend aan INGEOMINAS, INSFOPAL en INS, teneinde een hogere graad van integratie en coördinatie van deze drie instituten te verkrijgen in de werkzaamheden met betrekking tot grondwater,
- een bijdrage te leveren aan de oplossing van het gebrek aan drinkwater aan de Atlantische kust, hoofdzakelijk in de departementen Atlántico, Bolívar, Córdoba en Sucre,
- een bijdrage te leveren aan de oplossing zowel voor het gebrek aan drinkwater als voor de gebrekkige sanitaire toestand die in kleine

dorpjes in het departement Chocó werden geconstateerd, alsmede in de noordelijke zone van Urabá in het departement Antioquia,

– het afronden van de financiële hulp in projecten die zich met drinkwater bezighouden en proberen die te integreren in de activiteiten die met hetzelfde doel in projecten van technische samenwerking zijn ondernomen.

3. Dit doel zal worden bereikt door middel van:

I. Afronding van de exploratie van grondwater en toelevering van drinkwater aan de Atlantische kust.

a. Consolidatie van de resultaten en ervaringen van de onderzoeken naar grondwater in de afgelopen tien jaar in Colombia.

b. Exploratie en toelevering met grondwater aan dorpen in Atlántico, Bolívar, Córdoba en Sucre.

II. Sanitaire basisvoorzieningen in Chocó en noordelijke zone van Urabá.

a. Sanitaire voorzieningen in Chocó.

b. Sanitaire basisvoorzieningen in het noorden van Urabá.

– Studie naar de beschikbaarheid van water in het noordoosten van Urabá.

– Drinkwatervoorziening en aanbrengen van toiletten in scholen en gezondheidsposten.

III. Bijdragen aan de uitvoer van Nederlands-Colombiaanse projecten van financiële hulp.

a. Drinkwatervoorziening aan de Atlantische kust.

b. Drinkwatervoorziening en sanitaire voorzieningen in Chocó.

c. Drinkwatervoorziening in Urabá.

Alle acties die gepland zijn eisen een snelle coördinatie en wederzijdse samenwerking tussen alle instituten die belast zijn met de uitvoering van het Project.

Teneinde het nakomen van de programmering te garanderen, zullen er zonnig interinstitutionele overeenkomsten worden afgesloten die de gemaakte afspraken en verplichtingen van elke instelling duidelijk definiëren. Deze overeenkomsten zullen aan dit Administratieve Akkoord worden toegevoegd en als bijlagen erin zijn opgenomen. De uitvoerende Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten zullen het aanvaarden van deze overeenkomsten formaliseren door middel van het uitwisselen van brieven.

4. Aan het eind zal een gezamenlijke evaluatie van het Project plaatsvinden.

5. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden gedurende een termijn van ongeveer twee jaar met ingang van de datum van ondertekening van onderhavig Administratief Akkoord.

## Artikel II

*De Nederlandse bijdrage*

1. Als bijdrage aan het Project verplicht de Nederlandse Partij zich ertoe:

a. Fl 2.000.000,- bij te dragen voor de verschillende activiteiten genoemd in Artikel I.3 van het onderhavige Administratief Akkoord.

b. Ter beschikking van het Project te stellen: de apparatuur en materialen die zij gedurende de laatste 10 jaar technische samenwerking in „grondwater” heeft aangedragen aan de Colombiaanse uitvoerende instanties.

c. Technische bijstand te verlenen aan de Colombiaanse instellingen die aan het „Project” deelnemen.

2. Het totaalbedrag van de bovenvermelde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van twee miljoen (2.000.000) Nederlandse guldens niet overschrijden. Behalve deze bijdrage kan men rekenen op Fl 5.753.833,41 krediet van de Colombiaans-Nederlandse financiële samenwerking voor INSFOPAL, INS, CODECHOCO en CORPOURABA, waarvan de uitvoering in nauwe samenwerking met de activiteiten van het Project zal plaatsvinden.

## Artikel III

*De Colombiaanse bijdrage*

1. Als bijdrage aan het Project verplicht zich de Colombiaanse Partij ertoe:

a. Het personeel (beroeps, technisch, auxiliair) aan te stellen dat nodig is voor de efficiënte uitvoering van het Project.

b. De noodzakelijke financiële middelen te bestemmen die nodig zijn om de geplande activiteiten na te kunnen komen.

c. De apparatuur en materialen aan te dragen, evenals de logistieke steun, die nodig zijn voor de juiste uitvoering van het Project.

2. Het totaalbedrag van de bovenvermelde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van \$ 569.714.000 Colombiaanse pesos niet overschrijden, dat de INS, INSFOPAL en INGEOMINAS op zich zullen nemen overeenkomstig hetgeen in het Werkplan is overeengekomen.

## Artikel IV

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto Nacional de Salud (INS), het Instituto Nacional de Fomento Municipal (INSFOPAL), het Instituto Nacional de Investigaciones Geológico-Mineras (INGEOMINAS) en de Nationale Corporaties voor de ontwikkeling van Urabá (CORPOURABA) en van Chocó (CODECHOCO) aan als de Uitvoerende Autoriteiten belast met het Project.

## Artikel V

### *Directie en organisatie van het Project*

1. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Nederlandse coördinator en de Colombiaanse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Colombiaanse coördinator, evenals vijf Colombiaanse co-directeuren.

2. De Nederlandse coördinator vertegenwoordigt de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit in Colombia en is haar verantwoording verschuldigd voor de correcte uitvoering van de Nederlandse bijdragen.

3. De Nederlandse coördinator handelt in gezamenlijk overleg met de Colombiaanse coördinator en co-directeuren.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Nederlandse coördinator alle informatie verschaffen die noodzakelijk kan worden geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen die voor de Nederlandse coördinator zijn vastgelegd, zullen van toepassing zijn op de Colombiaanse coördinator voor de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het beheer van het Project zal een Coördinerend Comité worden gevormd, bestaande uit:

- een vertegenwoordiger van het DNP (afdeling Internationale Technische Samenwerking)
- een vertegenwoordiger van de Ambassade van Nederland
- de directeur van INGEOMINAS of zijn afgevaardigde
- de directeur van INS of zijn afgevaardigde
- de directeur van INSFOPAL of zijn afgevaardigde
- de directeur van CODECHOCO of zijn afgevaardigde
- de directeur van CORPOURABA of zijn afgevaardigde
- de Colombiaanse coördinator
- de Nederlandse coördinator
- de Colombiaanse co-directeuren.

7. Het Coördinerend Comité zal iedere zes maanden bij elkaar komen op verzoek van het Departement van Nationale Planning. Het Comité zal de volgende functies hebben:

- het op zich nemen van de algemene supervisie van het Project

- de voortgangsrapporten bestuderen
- wijzigingen in het Werkplan bestuderen
- de institutionele coördinatie veilig stellen
- maatregelen aanbevelen die nodig zijn om een doeltreffende ontwikkeling van de activiteiten van het Project te verzekeren.

## Artikel VI

### *Delegatie*

Ieder van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV kan onder haar verantwoordelijkheid haar verplichtingen ten aanzien van het Project geheel of gedeeltelijk delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval moeten de Uitvoerende Autoriteiten, een elk aan de ander, elkaar schriftelijk op de hoogte brengen van de namen en de technische hoedanigheden van de personen of instellingen aan wie gedelegeerd wordt en tot waar die delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

### *Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gezamenlijk overleg een Werkplan op, waarin de bijdrage van elk van de Partijen, het aantal verplichtingen van de deskundigen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun aanstelling en een omschrijving van de uitrusting en de materialen die geleverd moeten worden, nauwkeurig staan aangegeven.

Het Werkplan moet een gespecificeerde begroting betreffen die ieder onderdeel van de bijdrage van beide Partijen bevatten<sup>1)</sup>, evenals een „Activiteitenplan” dat het geheel van de te ondernemen acties, de opeenvolging en de tijdsplanning van de werkzaamheden en de lijsten van apparatuur en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd, specificeert.

2. Het Werkplan zal volledig deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, en derhalve zal iedere wijziging of verbetering die men hierin zal willen aanbrengen, moeten plaatsvinden middels een uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen die dit Akkoord hebben ondertekend.

## Artikel VIII

### *Status van het Nederlandse personeel*

De Nederlandse deskundigen voor dit Project genieten de privile-

---

<sup>1)</sup> Lees: bevat.

ges en immuniteiten vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

### Artikel IX

#### *Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voorzien in dit Project.

2. Het eigendom van de apparatuur en materialen geleverd door de Nederlandse Partij zal worden overgedragen aan de Colombiaanse Partij wanneer de samenwerking tussen de twee Partijen eenmaal beëindigd is, tenzij deze nodig zijn in een ander project van Colombiaans-Nederlandse technische samenwerking zulks ter beoordeling van de twee Regeringen.

### Artikel X

#### *Verslag*

De Nederlandse coördinator zal verslag uitbrengen aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit over het beheer van de bijdrage van Nederland. Eens per half jaar zal de Colombiaanse coördinator samen met de Nederlandse coördinator een verslag in het Spaans uitbrengen over de voortgang in de uitvoering van het Project, en gericht aan beide Uitvoerende Autoriteiten. Op deze zelfde wijze zullen de coördinatoren ieder half jaar elk een financieel verslag inleveren. Copieën van elk van deze verslagen moeten worden gestuurd naar de Koninklijke Ambassade van Nederland en naar de Departamento Nacional de Planeación in Bogotá. Bij het beëindigen van het Project moeten de coördinatoren en de co-directeuren een „Eindverslag” in het Spaans en in het Nederlands inleveren van het werk met betrekking tot het Project en gericht aan alle belanghebbende partijen.

### Artikel XI

#### *Beslissingen in geschillen*

Elk geschil betreffende de uitleg en de tenuitvoerlegging van dit Administratieve Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

## Artikel XII

*Inwerkingtreding en duur*

Dit Administratieve Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en loopt af, hetzij aan het eind van de periode genoemd in artikel I.5 van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

GETEKEND te Bogotá, (D.E.), op de eerste van de maand september 1986 op vier (4) originelen, twee (2) exemplaren in het Spaans en twee (2) in het Nederlands, zijnde de twee teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur

*Voor de Regering van de  
Republiek Colombia*

(w.g.) J. L. PAREDES

Julio Londoño Paredes  
Minister van Buitenlandse  
Zaken

---

Het akkoord is op 1 september 1986 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 1 september 1986 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Programma eerstelijns-gezondheidszorg. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het Programma eerstelijns-gezondheidszorg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,



Besloten hebbende samen te werken om gezamenlijk een gezondheidsprogramma te ontwikkelen door middel van de strategie van eerstelijns-gezondheidszorg in gemargineerde rurale dorpen met lage inkomens in de streken: departement Chocó, het tot Antioquia behorende Urabá en de commissariaten Guaviare en Vaupés,

Zijn overeengekomen het volgende Administratief Akkoord aan te gaan:

## Artikel I

### *Het Project*

1. De twee Partijen zullen hun krachten bundelen teneinde het Project bekend als Colombiaans-Nederlands Gezondheidsprogramma van eerstelijns-gezondheidszorg, hierna te noemen „het Project”, verder te ontwikkelen.

2. Deze doelstelling zal worden bereikt door:

a. De opleiding van promotoren voor gezondheidszorg en milieu-assainering, hulppersoneel in de verpleging en overig personeel dat belast zal zijn met de uitvoering van het Project.

b. Ontwikkeling van de fysieke infrastructuur.

c. Steun aan de intersectoriale activiteiten van de gemeenschap ten behoeve van haar gezondheid.

d. Directe gezondheidszorg in preventie, bevordering en herstel.

e. Het bevorderen van acties ten gunste van de assainering van het milieu.

f. Het verbeteren van de processen en van de kwaliteit van de voorlichting.

3. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden binnen een termijn van ongeveer twee jaar met ingang van 1 januari 1986.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich technische hulp te verlenen in overeenstemming met de jaarlijkse werkplannen die zijn uitgewerkt op grond van de aanbevelingen van de evaluatiemissie die in oktober 1985 plaatsvond.

2. De te verlenen fondsen gedurende 1986 zijn als volgt verdeeld:

Chocó	375.133 gulden
Guaviare	298.887 gulden
Vaupés	256.951 gulden
Urabá	85.778 gulden
Coördinatie	483.251 gulden
	<hr/>
Totaal	1.500.000 gulden

3. De bijdrage van de Nederlandse Partij aan „het Project” voor het jaar 1987 zal de somma van fl. 1.000.000 zijn, zoals overeengekomen in de bilaterale besprekingen van november 1984. De verdeling van dat bedrag zal in december 1986 worden gepresenteerd.

4. Het totaal van de kosten van de Nederlandse bijdrage zal de som van fl. 2.500.000 niet overschrijden.

5. Het project gaat door in de laatste fase, die voorziet in de beëindiging van de werkzaamheden van het project in de zones Urabá en Vaupés in 1986 en het uitdiepen en verstevigen van het werk in Chocó en Guaviare, evenals de geleidelijke afbouw en integratie van het Coördinatiekantoor in het Ministerie van Gezondheid.

### Artikel III

#### *De Colombiaanse bijdrage*

1. De Colombiaanse Partij zal de kosten op zich nemen die betrekking hebben op de lonen en salarissen van het technisch-administratief personeel, de opleiding van het personeel en op de logistieke en infrastructurele steun die nodig is voor de ontwikkeling en uitvoering van het Project.

2. De fondsen die gedurende 1986 verleend worden zijn als volgt verdeeld:

Chocó	45.824.752 Col\$
Guaviare	28.672.324 Col\$
Vaupés	63.045.296 Col\$
Urabá	63.705.799 Col\$
Coördinatie	3.450.000 Col\$
	<hr/>
Totaal	204.698.171 Col\$

3. De bijdrage van de Colombiaanse Partij aan het project voor het jaar 1987 zal de waarde van Col\$ 245.000.000 bedragen. De verdeling van die som zal worden gepresenteerd in december 1986.

4. Het totaal van de kosten van de Colombiaanse bijdrage zal de somma van Col\$ 449.698.171 niet overschrijden.

## Artikel IV

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij zal het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aanwijzen als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project. Deze wordt in Colombia vertegenwoordigd door de Ambassade der Nederlanden.

2. De Colombiaanse Partij zal de Secretaris-Generaal van het Ministerie van Gezondheid aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

## Artikel V

*Directie en organisatie van het Project*

1. De Colombiaanse Partij zal een Colombiaanse projectdirecteur, een functionaris van het Ministerie van Gezondheid, benoemen.

2. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Co-directeur van het Project.

3. De Co-directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

4. De Nederlandse Co-directeur zal in gemeen overleg met de Directeur handelen.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als gespecificeerd voor de Co-directeur, zullen gelden voor de Directeur tegenover de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-directeur alle voor de uitvoering van het Project nodig geachte inlichtingen verschaffen.

7. De leiding van het Project berust bij een bestuurscomité bestaande uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Gezondheid, van het Nationale Planbureau en van de Regering van Nederland. Deze komen regelmatig bijeen en dit comité wordt voorgezeten door het Secretariaat-Generaal van het Ministerie van Gezondheid.

Tot de verantwoordelijkheden van dit comité behoren het interpreteren van het beleid, het volgen van de programma's en de controle, bijstelling en evaluatie ervan. Bovendien zal het de functies en behoeften van het personeel van het Project vaststellen.

## Artikel VI

*Delegatie*

Elk der Uitvoerende Autoriteiten als vermeld in Artikel IV zal onder haar eigen verantwoordelijkheid haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen met beslissingsbevoegdheid met vermelding tot waar zich die volmacht uitstrekt, na voorafgaande goedkeuring van het bestuurscomité.

## Artikel VII

*Het Werkplan*

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in onderling overleg met het personeel van het Project een „Werkplan” op waarin de bijdrage van elke Partij nauwkeurig staat omschreven, de verplichtingen van de deskundigen, de beschrijving van de werkzaamheden van dezen, de duur van hun aanstelling, evenals een beschrijving van de apparatuur en materialen die ter beschikking dienen te worden gesteld. Voor elk van de twee jaar zal een „Werkplan” worden gemaakt.

Het „Werkplan” dient een specifieke begroting te omvatten voor elk onderdeel van de bijdrage van beide Partijen, alsmede een prioriteitenschema voor de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en materialen die door de Partijen ter beschikking worden gesteld.

2. Het „Werkplan” vormt een integrerend deel van dit Administratief Akkoord, zodat alle eventueel daarin aan te brengen wijzigingen of veranderingen dienen te geschieden door middel van uitwisseling van nota's tussen dezelfde instellingen die het onderhavige Akkoord ondertekenen.

## Artikel VIII

*Status van het Nederlandse personeel*

De Nederlandse deskundigen voor dit Project zullen de in de artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst” vermelde voorrechten en immuniteiten genieten.

## Artikel IX

*Status van de Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van Artikel V van de „Overeenkomst” zijn van

toepassing op de in- en uitvoer van de voor dit Project bestemde Nederlandse apparatuur en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse Partij ter beschikking gestelde apparatuur en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen nadat de samenwerking tussen de beide Partijen is beëindigd, tenzij deze naar de mening van de twee Regeringen voor een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsproject nodig zijn.

## Artikel X

### *Rapportage*

Het Nederlandse personeel brengt aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uit over de aanwending van de bijdrage van de Regering van Nederland. Samen met de Colombiaanse directeur zal hij een in het Spaans gesteld verslag uitbrengen aan de beide Uitvoerende Autoriteiten over de bij de uitvoering van het Project geboekte resultaten. Na voorafgaande goedkeuring door het bestuurscomité van het Project dienen van deze verslagen afschriften aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá te worden gezonden.

Bij beëindiging van het Project zullen het Nederlands personeel en de Colombiaanse directeur aan alle betrokken partijen een in het Spaans en een in het Nederlands gesteld „Eindverslag” uitbrengen over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

## Artikel XI

### *Beslechting van geschillen*

Alle geschillen betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord die niet door de twee Partijen kunnen worden opgelost, dienen aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door deze vastgestelde wijze te worden geregeld.

## Artikel XII

### *Inwerkingtreding en duur*

Dit Administratief Akkoord wordt van kracht op de datum dat het door beide Partijen wordt ondertekend en het eindigt wanneer de in artikel I, lid 3, van dit Akkoord vermelde periode is verstreken, of op de datum waarop het Project wordt beëindigd overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord en van het „Werkplan” dat wil zeggen op de laatst vallende van deze twee data.

ONDERTEKEND te Bogotá, Speciaal District, op de 1e dag van de maand september 1986 in twee originele exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur

*Voor de Regering van de  
Republiek Colombia,*

(w.g.) J. L. PAREDES

Julio Londoño Paredes,  
Minister van Buitenlandse  
Zaken

Het akkoord is op 1 september 1986 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 1 september 1986 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het programma van technische hulp in de agro-industrie onder coördinatie van het fonds voor integrale plattelandsontwikkeling. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake het Programma van technische hulp in de agro-industrie onder coördinatie van het Fonds voor Integrale Plattelandsontwikkeling**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst betreffende technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend op 19 juli 1966, hierna te noemen de „Overeenkomst”,

Besloten hebbende tot samenwerking in de uitvoer van een programma van technische hulp en advies inzake de ontwikkeling van de agro-industrie onder coördinatie van het Fondo de Desarrollo Rural Integrado („Fonds voor Integrale Plattelandsontwikkeling”) zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan.

## Artikel I

### *Het Programma*

1. De twee (2) Partijen zullen samenwerken in de ontwikkeling van het Programma bekend als „Ontwikkeling van de agro-industrie binnen het Programma DRI”.

2. Het doel van het Programma is het volgende: het scheppen, binnen het kader van het Programma DRI, van de voorwaarden die nodig zijn voor de bevordering van agro-industrie die de economische en sociale ontwikkeling van de kleine boer die zich heeft georganiseerd in coöperaties, in pre-coöperatieve groepen of in handelsmaatschappijen, mogelijk maakt.

3. Activiteiten die de Nederlandse deskundige onderneemt op andere gebieden van de technische samenwerking tussen Colombia en Nederland, zijn voorbehouden aan voorafgaande overeenstemming hierover tussen de Nederlandse Ambassade, het Nationaal Departement voor de Planning en het Programma DRI.

4. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden in een periode van ongeveer 24 maanden met ingang van de datum van ondertekening van onderhavig Administratief Akkoord, zonder af te doen aan de activiteiten die daarvoor reeds zijn uitgevoerd.

## Artikel II

### *De Nederlandse bijdrage*

1. De Nederlandse Partij verbindt zich, als haar bijdrage aan het programma, om:

a. Technische hulp te verlenen via een deskundige in agro-industrie.

b. Apparatuur te leveren die nodig is voor de verwerking van melk – tot een maximum waarde van Hfl 300.000,—, welke gebruikt zal worden binnen het project dat COOPROLACTEOS ten uitvoer brengt met de begunstigden van het DRI in het departement Nariño.

Met de gelden afkomstig van de aflossing door COOPROLACTEOS van dergelijke fondsen, zal een roterend fonds van zachte leningen worden opgezet, ten voordele van de kleine melkproducenten van het DRI.

c. De verantwoordelijken van het Programma voor de agro-industrie in Colombia gedurende de ontwikkeling van het huidige Akkoord op te leiden.

2. De totale kosten van de eerdergenoemde Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van f 800.000,— Nederlandse gulden niet overschrijden.

## Artikel III

*De Colombiaanse bijdrage*

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich, als bijdrage aan het Project, om:
  - a. De beschikbare basisinformatie te verschaffen betrekking hebbend op de voortgang van het Programma.
  - b. De logistieke steun te verschaffen die nodig is voor de ontwikkeling van het Programma, evenals de installaties en de kantooruitrusting in het hoofdkantoor van het DRI-fonds, teneinde de adviseerende taak van de Nederlandse deskundige te vergemakkelijken.
  - c. De coördinatie van de activiteiten van de Nederlandse deskundige met andere instellingen die enige betrekking met het Programma kunnen hebben, te bevorderen en te vergemakkelijken.

## Artikel IV

*De Uitvoerende Autoriteiten*

1. De Nederlandse Partij zal de „Directeur-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” benoemen als Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Programma.
2. De Colombiaanse Partij zal het „Fonds voor Integrale Plattelandsontwikkeling” benoemen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Programma.

## Artikel V

*Directie en organisatie van het Programma*

1. De deskundige zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en is aan haar verantwoording verschuldigd voor de juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.
2. De Colombiaanse uitvoerende instelling zal aan de Nederlandse deskundige de beschikbare informatie verschaffen die men voor de uitvoering van het Programma noodzakelijk acht.
3. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen die voor de deskundige zijn geformuleerd zullen ook van toepassing zijn op de vertegenwoordiger voor de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.



## Artikel VI

*Delegatie*

Elk van de in Artikel IV genoemde Uitvoerende Autoriteiten zal op diens eigen verantwoording zijn verplichtingen betreffende het Programma geheel of gedeeltelijk kunnen overdragen aan een andere persoon of instelling. In een dergelijk geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte dienen te brengen omtrent de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie of waaraan wordt gedelegeerd en dienen aan te geven tot welke grens deze delegatie zich uitstrekt.

## Artikel VII

*Werkplan*

1. De uitvoerende instellingen stellen in gezamenlijk overleg een „Werkplan” op, waarin de bijdrage van elk van de Partijen, het chronogram van de jaarlijks uit te voeren activiteiten, de gebieden die assistentie ontvangen, de verplichtingen van de Nederlandse deskundige evenals een beschrijving van de apparatuur en de materialen die geleverd moeten worden, nauwkeurig zullen zijn aangegeven.

2. Het „Werkplan” zal volledig deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, en derhalve zal iedere wijziging of verbetering die men hierin zal willen aanbrengen, moeten plaatsvinden middels een uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen die dit Akkoord hebben ondertekend.

## Artikel VIII

*Status van het Nederlandse personeel*

De Nederlandse deskundige voor dit Programma geniet de privileges vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst” die tussen de twee landen bestaat.

## Artikel IX

*Nederlandse apparatuur en materialen*

1. De bepalingen van artikel V van de „Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. Het eigendom van de door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen zal in handen van de Colombiaanse Partij

overgaan wanneer de samenwerking tussen de twee (2) Partijen eenmaal wordt beëindigd.

## Artikel X

### *Verslaggeving*

De deskundige zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uitbrengen over de besteding van de bijdrage van Nederland. Elke drie maanden zullen de vertegenwoordiger samen met de deskundige een in het Spaans gesteld rapport uitbrengen over de voortgang in de uitvoering van het Project. Dit rapport dient te worden gericht aan beide Uitvoerende Autoriteiten. Op gelijke wijze zullen de deskundige en de vertegenwoordiger elke drie maanden twee financiële rapporten uitbrengen.

Copieën van deze rapporten moeten worden verzonden naar de Koninklijke Ambassade van Nederland en naar het Nationale Departement van Planning in Bogotá.

Bij het beëindigen van het Project moeten de deskundige en de vertegenwoordiger een „eindverslag” uitbrengen in het Spaans en het Nederlands, over alle aspecten met betrekking tot het werk in het Programma. Dit verslag moet worden gericht aan alle belanghebbende partijen.

## Artikel XI

### *Beslechting van geschillen*

Elk geschil betreffende de interpretatie of de verwezenlijking van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

## Artikel XII

### *Inwerkingtreding en duur*

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en zal worden beëindigd aan het eind van de periode genoemd in artikel I, paragraaf 4 van dit Akkoord of op de datum waarop dit Akkoord zal zijn beëindigd volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het „Werkplan”, en wel op de datum die zich het laatst voordoet.

GETEKEND te Bogotá (D.E.), de eerste van de maand september 1986 in vier (4) originelen, waarvan twee (2) exemplaren in het Spaans en twee (2) exemplaren in het Nederlands, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) R. FLAES

Reijnier Flaes  
Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur

*Voor de Regering van de  
Republiek Colombia,*

(w.g.) J. L. PAREDES

Julio Londoño Paredes  
Minister van Buitenlandse  
Zaken

---

Het akkoord is op 1 september 1986 in werking getreden.

Uitgegeven de *twaaalfde* december 1986.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK